

P. S. 日本語学校便り

2014年 5月号



① がっこう 学校より **Mensagem da Escola**

お子さんのブラジル学校の勉強は、順調にいらっているでしょうか？ブラジル学校の勉強を頑張っているでしょうか？普段行われる試験の結果を見れば、理解されていると思います。そして、その結果によっては、子供をほめたり、あるいはもっと勉強をもっとするように叱ったりもしていることと思います。

では、日本語学校の勉強についてはどうでしょうか？日本語学校はブラジル学校とは色々な面で異なるので、普段から試験をするということはせず、11月に行われるABCテストや12月に行われる日本語能力試験で日本語の総合力を測ります。つまり1年間やってきた勉強の頑張りが結果となって現れます。

しかし、ブラジル学校でも日本語学校でも同じことが言えます。それは、

普段からの勉強への頑張りが重要であり、それが本人の力・成長へとつながり、結果となって 現れる、 ということです。

それでは、毎月試験をしない日本語学校において、保護者の皆さんが、『子供が何を頑張って勉強しているのか』を知ることができるのか？日本語学校での様子や授業のことを聞いたりすることも1つの方法ですし、また1つの目安として漢字テストがあります。漢字は確かに難しいものではありませんが、頑張って勉強すれば、誰でもいい点数が取れます。この学校便りに書いてきているのでおわかりかと思いますが、低学年や高学年では100点満点をとる生徒やその回数も増えてきています。

Como andam os estudos de seus filhos na escola brasileira? Eles estão dando o seu melhor para estudar? Podemos notar isso vendo as notas das provas que são feitas regularmente. E assim, dependendo da nota, elogiamos as crianças ou até chamamos sua atenção para que estudem mais e se empenhem nos estudos.

E em relação à escola japonesa? Como andam os estudos de seus filhos? A escola japonesa tem vários aspectos diferentes da escola brasileira, portanto não são feitas provas regulares, somente avaliamos o que foi aprendido na escola japonesa através do ABC-Teste que é feito em novembro, e o Teste de Proficiência que é realizado em dezembro. Então o empenho dado nos estudos durante o ano inteiro compõe o resultado dos estudos de seu filho.

No entanto, pode-se dizer a mesma coisa em ambas as escolas. Isto é, **“o resultado final é fruto dos esforços diários que cada um investe nos estudos, o que é de extrema importância, pois está ligado ao potencial de desenvolvimento de cada criança”.**

Visto este aspecto, pelo fato de não haver provas mensais na escola japonesa, gostaríamos de perguntar à todos os pais, “Vocês sabem no que seus filhos estão se empenhando para aprender na escola japonesa?” Para ter idéia do que acontece na escola japonesa ou nas aulas, uma estratégia é perguntarmos para os nossos filhos, ou usar a Prova de Kanji como ponto de referência. Sem dúvida estudar Kanji é difícil, mas se estudar com muito empenho e se esforçar qualquer um pode tirar uma nota boa. Como podemos ver neste jornal mensal, o número de alunos que tiram nota máxima e a frequência que isso acontece tem aumentado. No entanto alguns alunos pensam, “É só

しかし『ただプリントに書けばいい』『プリントが終われば勉強した』と思っている子や、『漢字テストの前に少し勉強すれば勉強を頑張っている』と思っている子は点数が非常に良くないです。そして、さらに悪いことはそれを気にしていないことです。どんなことでも、『覚えよう』『上手になろう』というやる気がなければ、それは実現しません。そのやる気・努力を頑張りと言います。漢字を覚えようと思い、覚えるために漢字の勉強を頑張っていれば 100 点満点や合格 (85 点) をとるのは大変でも、それに近い点数は取れます。しかし、残念なことに 40 点や 30 点を取り続け、さらにそれを気にすることなく笑っている生徒もいます。それは『勉強を頑張っている』とはほど遠い状態です。その日々の頑張りが 11 月 12 月の試験の結果に大きな影響を与えるのです。特に 4 年生以上の生徒にはそのことを何度も話しています。

“勉強するとは?” “何のために勉強するのか?” “頑張るとは?” “その結果は?”

漢字テストは毎週行っています。もちろん日本語学校の勉強の 1 つでしかありませんが、『勉強をちゃんと頑張っているのか』を知る大きな目安となります。

ABC テストの結果を見て一喜一憂するのではなく、そこまでの努力・日々の頑張りを
見るためにも、漢字テストの結果を毎週見ていただきたいと思います。

③

につき ひとこと

日記の一言 Sobre o Diário



ぼくは 100m を走りました。6 番につきました。くやしかったけれども、けっしょうまで行ったのでうれしかったです。
あとではばとびをしました。2m87 とんで 4 番になりました。そして 600m もしました。それもだめでした。
けれどももっともつとれんしゅうをしてまことみたいになりたいです。ぼくはちょっとかなしかったけれども
お母さんが言いました。「まさかつ、いいのよ。行って走るだけでえらいよ。」それを聞くと
うれしくなりました。これからもっともつとれんしゅうをしてはやくはしれるようになりたいです。

(Massakatsu Takakura (classe 4º Série))



preencher a folha na aula”, “Terminando de preencher a folha já estudei”, ou mesmo, “Estudando um pouco antes da prova estou me esforçando nos estudos”, as crianças que pensam assim não tem um bom desempenho e suas notas não são boas. E o que é mais grave, é que esses alunos nem se importam com isso. Para qualquer coisa, se não tivermos VONTADE de “Eu quero aprender”, de “Eu quero ser melhor” infelizmente o resultado não é bom. Essa VONTADE e ESFORÇO significa EMPENHO. Para aprender Kanji, Se o aluno empenha-se no estudo do Kanji até memorizá-lo, tirar uma nota satisfatória (85) ou a nota máxima (100) é difícil, mas pode-se obter um resultado próximo. No entanto, infelizmente tem alunos que consecutivamente tiram notas 40 e 30, e sem sequer se importar com a nota ainda riem do fato. E assim, é quase impossível afirmar que “Estou me empenhando nos estudos”. Este esforço diário influencia muito no resultado das provas que ocorrem em novembro e dezembro. Principalmente para os alunos da 4ª série em diante isso foi dito inúmeras vezes.

“O que é estudar?” “Por que estou estudando?” “O que é esforçar-se?” “Qual será o resultado?”, a Prova de Kanji é semanal. Lógicamente não é apenas uma das matérias estudadas na escola japonesa, mas um meio para ver que seu filho “está se empenhando e se esforçando nos estudos.”

Não é só ver a nota do ABC-Teste e dizer “Ufa passei”, mas para notar o esforço e o empenho diário, gostaríamos de pedir aos pais para que confirmem as notas da Prova de Kanji semanalmente.

②

がつ よてい
5月の予定 **Planejamento de Maio**



日	月	火	水	木	金	土
				1 (V.G.) 聖南西陸上 合同練習	2	3 (S.P.) ADESC 絵画教室
4	5	6	7	8	9 母の日 父の日発表会	10
11	12	13	14	15	16	17 (P.S.) 全伯コンクール
18 Boi no Roleta	19 代休	20	21	22	23	24 (P.S.) 全伯コンクール
25 JICA 生徒 研修校内選考会	26	27	28	29	30	31 JICA 生徒 研修地区選考会

- ➡ Dia 01 Treino Coletivo de Atletismo 【Vargem Grande】
- ➡ Dia 03 Aula de desenho por ADESC 【S.P.】
- ➡ Dia 09 Apresentações do dia das mães e dos pais
- ➡ Dia 17 Concurso Brasileiro da escola de língua Japonesa 【P. S.】
- ➡ Dia 18 Boi no Roleta
- ➡ Dia 19 Feriado
- ➡ Dia 24 Concurso Brasileiro da escola de língua Japonesa 【P. S.】
- ➡ Dia 25 1º Seletiva (da escola) do estágio para o Japão da JICA (9:00~)
- ➡ Dia 31 2º Seletiva (da região sudoeste) do estágio da JICA 【C. P.】



がつ もうひつ
4月の毛筆

さいゆうしゅうしょう
最優秀賞



A melhor obra da Carigrafia em pincel de **Abril**



伊藤 みのる
Minoru Ito

横飛 ひでお
Hideo Yokotobi

宗 ゆき
Yuki So

安田 えみ
Emi Yasuda

高倉 まさかつ
Massakatsu
Takakura

高倉 ありさ
Arisa Takakura

がつ かんじ
4月の漢字テスト

まんてん
100満点!

せいと
の生徒



Alunos que tiram **nota 100** na prova de KANJI em **Abril**

- 2年生 : 伊藤ちえみ×③ ・ 宮崎さおり×③ ・ サントス ライス②
ゴンサウベス ビニシウス×② ・ 南なつみ ・ 菅尾みゆき
メンデス タレス
- 2º Série : Tiemi Ito×③ ・ Saori Miyasaki×③ ・ Laís Santos×②
Vinícius Gonçalves×② ・ Natsumi Minami ・
Miyuki Sugao ・ Tales Mendes
- 3年生 : 安田えみ×③回 ・ 岡田ひでゆき×③ ・ 井伊さゆみ×②
- 3º Série : Emi Yasuda×③ ・ Hideyuki Okada×③ ・ Sayumi Ii×②
- 4年生 : 高倉まさかつ×③ ・ 百合ゆかり
- 4º Série : Massakatsu Takakura×③ ・ Yukari Yuri
- 5年生 : 横飛ひでお×③
- 5º Série : Hideo Yokotobi×③
- 6年生 : 井伊えいか×② ・ 宗ゆき×② ・ 松岡 みほ
- 6º Série : Eika Ii×② ・ Yuki So×② ・ Miho Matsuoka
- 上級生 : 奥田シンジ×③ ・ 安藤ひろき×② ・ 島崎 さゆり
- Superior : Shindy Okuda×③ ・ Hiroki Ando×② ・ Sayuri Shimazaki

④

せんせいたち

ひとこと

先生達からの一言 **Mensagens dos professores**

幼稚園 / 1年生
岡田 エリーナ 先生
Prézinho / 1^o Série
Prof. Erina Okada

9日は、ちちのひ・ははのひ はっぴょうかいです。
がっこうを やすまないで れんしゅう がんばってね！
ぜんはくコンクール (もうひつ・え・こうひつ・さくぶん)
も ありますので がんばりましょうね！

Dia 9 será a apresentação do Dia das Mães e dos Pais, por favor não faltem da escola e vamos treinar bastante. Vamos participar também do Concurso Nacional (desenho, mohitsu, caligrafia e redação), vamos nos esforçar!!!!

こんしゅうの ディキャンプは とっても たのしかったです。
こどもたちも ほかの学校の せいとと たくさん あそんだり、
おはなしをしたり、いいともだちに なれたとおもいます。
らいしゅうは サンパウロで 絵のじゅぎょうが あります。
たのしみですね。

O Day Camp desta semana foi muito divertido. As crianças brincaram e conversaram bastante com os alunos das outras escolas. Acho que fizeram uma boa amizade. Estamos ansiosos pois na semana que vem, será realizado a aula de Desenho em São Paulo.

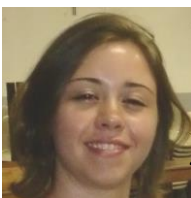


1年生 / 2年生
丸屋 えり 先生
1^o Série / 2^o Série
Prof. Ery Maruya

今月 母の日はっぴょうかいが あります。あと2週間
れんしゅうを します。いいはっぴょうに なるように 学校を
休まずに ちゃんと きてください。お父さんと お母さんの
ために がんばりましょう。

Este mês teremos a apresentação do dia das mães. Faltam duas semanas apenas para treinarmos bastante. Para que tenhamos uma boa atuação, é preciso que vocês não faltem, venham direitinho para o gakkou.

Vamos nos esforçar pelos nossos pais.



1年生 / 2年生
ダニエラ
モレラッチ先生
1^o Série / 2^o Série
Prof. Daniela
Moleratti



3年生
溝淵 ゆか先生
3^o Série
Prof. Yuku
Mizobuchi

もうすぐ父の日・母の日の発表会があるので、休まないで、
がっしょうや がっそうの練習、それから 3年生は出し物の
練習にも がんばってください。元気を たくさん出して
楽しく おどりましょう。だんだん さむくなってきたので、
かぜを ひかないように 気をつけましょう。

Logo será o dia da Apresentação do Dia das Mães e Pais, portanto não faltem, e se esforcem nos treinos de Canto Coral, Orquestra Instrumental e a apresentação da sala. Vamos dançar com bastante ânimo e alegria! Começou a esfriar por isso vamos tomar cuidado para não ficar gripado.

もうすぐ 父の日・母の日の 発表会ですね。みんな 合唱・
合奏・クラスの出し物など、やらないといけないこと・
覚えないと いけないことは たくさん ありますが、毎日
学校や家で 練習をして、たのしい発表会に しましょう♪

Logo será a Apresentação do Dia das Mães e Pais. Todos tem que treinar Canto Coral, Orquestra Instrumental e a apresentação da sala, tem muito o que fazer e coisas para decorar, mas vamos treinar todos os dias na escola e em casa também para que a Apresentação seja bastante divertida!



4年・5年生 /
6年・上級生
平田 真理恵 先生
5^o Serie /
6^o • Superior
Prof. Marie Hirata

今月は、お休みの日に色々なイベントがありますね。とても忙しい
ですが、普段の生活とは違う、とても実りある時間です。自分や友達
の、今までと違う一面が見られるかもしれません。色々経験してみま
しょう。経験すればするほど、それは自信へとつながっていきます。
忙しい時期だからこそ、限られた時間を大切に使いましょうね。

Este mês temos muitos eventos nos finais de semana. Mesmo sendo muito corrido, saímos um pouco da rotina e isso faz bem. Podemos descobrir um lado novo dos nossos amigos ou até mesmo de nós mesmos. Vamos experimentar coisas novas. Quanto mais experiências temos mais vimos que elas estão ligadas a nossa autoconfiança. Por ser um período corrido, vamos usar o tempo com cuidado sem desperdício.



6年 / 上級生
6^o • Superior
野中 真由美 先生
Prof. Mayumi
Nonaka



だい かい せいなんせい ようねんにつけいりくじょうきょう ぎ たいかい
第51回 聖南西 青・少・幼年日系陸上競技大会

51º Competição Nikkei Infante Juvenil de Atletismo da UCES

em Ibiúna no dia 06 de Abril

MAKOTO SUYAMA	100 M	11"48 ①	200 M	24"14 ①
	DISTA.	5m65 ①		
MIHO MATSUOKA	800 M	3" ? ①	400 M	1'15"71 ②
MASSAKI KANEKO	400 M	1'00"08 ①		
SHINJI KAWATSU	400 M	1'02"53 ③		
RIKA MINAMI	DISCO	19m73 ③	PESO	? ③
RIMI YONEMURA	100 M	19"57 ②		
SORAO NAKUI	PESO	9m28 ②		
EIKA II	600M	? ③		
VINÍCIUS GONÇALVES	DISTA.	3m ? ③		
SEIJI HIYAMA	1500 M	5'28"68 ③		
MAKOTO SUYAMA	SORAO NAKUI	100Mx4 REVEZA.		
SHINJI KAWATSU	MASSAKI KANEKO	? ①		
SAYUMI II	AYUMI MARUYA	100Mx4 REVEZA.		
ARISA TAKAKURA	EIKA II	1'14"84 ③		

じょうき せんしゅ せいなんせい いちいん ひら
上記の選手たちが聖南西チームの一員として、6月8日にイビラプエラで開かれる

だい かいぜんはくりくじょうたいかい しゅつじょう
“第57回全伯陸上大会（ピラチニンガ）”に出場します！

Os melhores atletas formam a equipe sudoeste, e dia 08 de junho irão participar da 57ª competição intercolonial de atletismo piratininga que se realizará em Ibirapuera.



● りくじょう べんきょう おな ふだん がんば つ かさ がんば はや おそ
陸上も勉強と同じで、普段の頑張りの積み重ねです。頑張りは、「速いから・遅い
から」とは全く関係ありません。「やるか・やらないか」その気持ちの問題です。
そのためは、「好き」という気持ちはもちろん大事ですが、ただ「好き」だけで速く
なるほど りくじょう はあまくありません。「好き」という気持ちは、どれだけ「努力」と
いう力に変えられるのか？それが陸上だけでなく、いろんな事で望みや目標・夢
をかなえるかぎです。

O atletismo é o resultado dos esforços diários, como os estudos. Se esforçar não tem ligação com o quão “rápido ou lento” você é. Tem ligação direta com a força do seu sentimento de “querer fazer algo”. Nessa parte também entra o “gostar do esporte”, porém o atletismo não é tão fácil a ponto de apenas com o sentimento de “gostar” você se tornar mais rápido. Quanto desse sentimento de “gostar” você consegue transformar esse em “esforço”? Isso não se aplica só ao atletismo. Está ligado à realização de todos os seus objetivos ou sonhos.



4月の写真 (fotos de Abril)

